

**МЕТАЯЗЫК УПРАЖНЕНИЙ В ПЕРВОМ УЧЕБНИКЕ ПО ФОНЕТИКЕ
ДЛЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК**

Аннотация.

В статье анализируются формулировки упражнений в первом учебнике по фонетике для китайских студентов, изучающих русский язык в иноязычной среде обучения. Приводятся примеры упражнений, дается перевод с китайского языка на русский.

Ключевые слова: Метаязык заданий, русский язык как иностранный, начальный уровень языка.

В вузах КНР студенты, изучающие русский язык, начинают с фонетики. Многие из поступивших на первый курс ничего не знают о русском языке. Некоторые изучали английский в школе, поэтому уже знакомы с латиницей и иным произношением звуков.

Учебник «大学我语» (Русский язык в университете) вводит в специальность студентов-переводчиков. Для работы с нулевым уровнем в качестве метаязыка используют родной язык обучающихся – китайский.

Начальный раздел учебника содержит 8 уроков, за которые китайский студент должен освоить все русские звуки и буквы. Кроме того, есть страноведческий материал, формулы речевого этикета, лексический минимум и упражнения для чтения, аудирования, письма и говорения.

Рассмотрим примеры формулировок заданий упражнений по каждому из уроков.

В первом уроке 12 упражнений по фонетике. Формулировки заданий 1-7 совпадают. Приведем примеры:

Таблица 1. Урок 1.

Упр.	Формулировка задания	перевод
Упр.1-7	听录音, 模仿, 注意口型。	Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на правильную работу речевого аппарата.
Упр. 8	听录音, 模仿, 说出每个词各有几个音节。	Слушайте запись, повторяйте, скажите, сколько слогов в каждом

			слове.
	Упр. 9	听录音, 模仿, 体会重音节的读音。	Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на произношение ударных слогов.
	Упр. 10	听录音, 模仿, 体会弱化音节并标出它们的读音。	Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на произношение редуцированных звуков.
	Упр. 11	听录音, 模仿, 细心体会调心上声音的走向, 标出调型的调心、调心前部及后部。	Слушайте запись, повторяйте, обращайтесь внимание на повышение и понижение интонации.
	Упр. 12	听录音, 模仿, 背诵以上对话及短文。	Слушайте запись, повторяйте, рассказывайте диалог и текст.

Так, в первом уроке упражнениях поэтапно усложняются задания. Все задания даются на китайском языке. Все упражнения выделены графически, снабжены значком круга с точкой внутри (диск для прослушивания). Написано по-русски слово «Упражнение», потом стоит номер, затем идёт формулировка задания на китайском языке. То же самое в последующих восьми уроках. Если необходима работа в парах, то упражнение сопровождается значком, изображающим двух человечков.

Приведём примеры. При повторении формулировок заданий указывается номер урока и номера упражнений, когда задание встретилось первый раз.

Во втором уроке 14 упражнений.

Таблица 2. Урок 2.

Уп р.	Формулировка задания	перевод
Уп р. 1-4	Урок 1. Упр. 1-7	
Уп р. 5	用调型, 按节奏朗读下列单词和词组。	Используйте интонацию 1 и читайте следующие слова и словосочетания в быстром темпе.
Уп р. 6	听录音, 模仿, 用调型读短句。	Слушайте запись,

			повторяйте, читайте короткие предложения с интонацией 1.
Уп р. 7	听录音, 模仿, 体会调型的调心。		Слушайте запись, повторяйте, обратите внимание на центр тяжести интонации 1.
Уп р. 8	听录音, 模仿。仿示例标上调型。		Слушайте запись, повторяйте. Отмечайте интонацию.
Уп р. 9	听录音, 模仿, 体会调心上音调的变化。呼语也用调型2读。		Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на изменение тона в центре тяжести интонации. Обращение также читается в интонации 2.
Уп р. 10	听录音, 模仿, 细心体会调型与调型的区别。		Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на разницу между интонацией 1 и интонацией 2.
Уп р. 12	朗读单词, 学习名词复数的构成。		Читайте слова вслух и учите множественное число существительных.
Уп р. 13	将下列单词构成复数形式, 标上重音并用调型朗读。		Поставьте следующие слова во

			множественное число, отметьте их ударение и читайте их с интонацией 1.
0	Уп р. 15		Урок1. Упр.12
1	Уп р. 17	听录音,模仿,体会调型的调心转移。	Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание перемещение центра тяжести интонации 1.

В третьем уроке 16 упражнений.

Таблица 3. Урок 3.

	Уп р.	Формулировка задания	перво д
	Уп р. 1,6		Урок1. Упр.1-7 Урок2. Упр.1-4
	Уп р. 2	听录音,模仿,注意分清浊辅音的发音。	Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на разницу в произношении глухих и звонких согласных.
	Уп р. 3	听教师读音节,注意分清浊辅音的发音。(类似练习可用于听写)。	Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на разницу в произношении глухих и звонких согласных. (Подобные

			упражнения можно использовать для диктантов)
	Уп р. 4		Урок2. Упр.5
	Уп р. 5	听录音, 模仿, 用句型读句子和对话。	Слушайте запись, повторяйте, читайте предложения и диалоги с интонацией 1.
	Уп р. 7	用句型, 按节奏朗读单词。	Используйте интонацию 1, читайте слова вслух в быстром темпе.
	Уп р. 8	听录音, 模仿, 读句子和对话。	Слушайте запись, повторяйте, читайте предложения и диалоги.
	Уп р. 9	听录音, 模仿, 体会浊辅音清化的读音。	Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на произношение оглушенных согласных.
	Уп р. 10	听录音, 模仿, 体会浊辅音清化的读音并标出它们实际的发音。	Слушайте запись, повторяйте, обращайте внимание на произношение

			ие оглушенных согласных и отмечайте такое произношен ие.
0	Уп р. 11		Урок2. Упр.13
1	Уп р. 12	替换练习，同学之间互相问答。	Работа йте по шаблону, делайте упражнения на подстановку , задавайте вопросы друг другу и отвечайте на вопросы друг друга.
2	Уп р. 13	听录音，跟读，体会动词стоит 的用法。	Слуша йте запись, повторяйте и обращайтесь вниманиена использован ие глагола «СТОИТ».
3	Уп р. 14	朗读对话，巩固句型 和句型。	Читай те диалог вслух, закрепляйте интонации 1 и 2.
4	Уп р. 15	演对话。	Читай те диалог по ролям.
5	Уп р. 18	听录音，跟读，背诵以上小对话及小短文，巩固句型与句型。	Слуша йте запись, повторяйте, рассказывай

			те диалог, текст и закрепляйте интонации 1 и 2.
--	--	--	---

В четвёртом уроке 15 упражнений.

Таблица 4. Урок 4.

Упр.	Формулировка задания	перевод
Упр.1,4,6		Урок1. Упр.1-7 Урок2. Упр.1-4 Урок3. Упр.1,6
Упр. 2,7		Урок3. Упр.7
Упр. 3	听录音, 模仿, 用调型1朗读句子。	Слушайте запись, повторяйте и читайте предложения вслух интонацией 1.
Упр. 5	用调型1和调型2朗读单词。	Используйте интонации 1 и 2, чтобы читать слова вслух.
Упр. 8	听录音, 模仿, 用调型1朗读句子, 将句子译成汉语。	Слушайте запись, повторяйте, читайте предложения вслух с интонацией 1 и переводите предложение на китайский язык.
Упр. 9	听录音, 模仿, 读对话。	Слушайте запись, повторяйте и читайте

			диалоги.
	Упр. 10	听录音, 读句子, 注意清辅音浊化。	Слушайте запись, читайте предложения и обращайтесь внимание на произношение после того, как глухой согласный станет звонким согласным.
	Упр. 11	听录音, 模仿, 体会调心上音调的变化。	Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на изменения тона в центре тяжести интонации.
	Упр. 12	听录音, 模仿, 体会调型、调型、调型3的区别	Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на разницу между интонациями 1, 2 и 3.
0	Упр. 17	Урок 3. Упр. 12	
1	Упр. 18	朗读背诵对话、课文, 巩固调型、调型与调型3。	Читайте вслух и рассказывайте диалог и текст, закрепляйте интонации 1, 2 и 3.

2	Упр19	Урок3. Упр.15
---	-------	---------------

В пятом уроке 13 упражнений.

Таблица 5. Урок 5.

Упр.	Формулировка задания	перевод
Упр. 1,3		Урок1. У Урок2. У Урок3. У Урок4. Уп
Упр. 2,4	用句型与句型朗读单词。	Используйт интонации 1 и 3, читать слова вслу
Упр. 5	听录音, 模仿, 读对话。用学过的单词做替换。	Слушайте э повторяйте и ч диалоги. Изм диалоги, подс выученные слова.
Упр. 6	听录音, 模仿, 读句子。	Слушайте э повторяйте, ч предложения.
Упр. 7	听录音, 模仿, 体会弱化音节的读音, 将弱化音节用音 标标出。	Слушайте э повторяйте, обра вниманиена произношение редуцированных и отмечайте слоги.
Упр. 8	听录音, 模仿, 体会弱化音节的读音, 然后背诵动词变 位。	Слушайте э повторяйте, обра вниманиена произношение редуцированных и спрягайте гл вслух.
Упр. 9	背诵以上动词变位以及句子, 做到脱口而出, 出口就对 。	Рассказыва как гл предыдущего упражненияспряг чтобы пра использовать глаголы.
Упр. 13	听录音, 模仿, 注意чей的性、数变化和用法。	Слушайте э повторяйте, обра

			внимание на изменение числительного «чей».
	Упр. 15		Урок1. Урок2.
0	Упр. 16		Урок3. Урок4.
1	Упр. 19	填空 朗读对话, 巩固句型、句型与句型。	Заполняйте пропуски, читая диалоги вслух и закрепляйте их 1, 2 и 3.

В шестом уроке 15 упражнений.

Таблица 6. Урок 6.

Упр	Формулировка задания	перевод
Упр . 1,3		Урок1. Упр.1-7 Урок2. Упр.1-4 Урок3. Упр.1,6 Урок4. Упр.1,4,6 Урок5. Упр.1,3
Упр . 2,4		Урок5. Упр.2,4
Упр . 5	听录音, 模仿。	Слушайте запись, повторяйте
Упр . 6		Урок4. Упр.11
Упр . 7	听录音, 模仿, 体会调心上音调的变化。然后做替换练习。	Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь вниманиена изменение тона в центре тяжести интонации. Затем выполняйте упражнения на замену.
Упр . 10,11	听录音, 模仿, 体会语音语调。	Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь

			вниманиена фонетику и интонации.
	Упр . 12	听录音，模仿，体会语音语调，背诵动词变位。	Слушайте запись, повторяйте, обращайтесь вниманиена фонетику и интонации и рассказывайте, как эти глаголы спрягаются.
	Упр . 13		Урок1. Упр.12 Урок2. Упр.15 Урок5. Упр.15
	Упр . 14		Урок3. Упр.15 Урок4. Упр.19 Урок5. Упр.16
0	Упр . 17	听录音，读句子，体会动词хотеть的用法。	Слушайте запись, читайте предложения и обращайтесь вниманиена использование глагола «хотеть».
1	Упр . 18	听录音，读句子，体会动词жить的用法。	Слушайте запись, читайте предложения и обращайтесь вниманиена использование глагола «жить».
2	Упр . 19	听录音，读句子，体会连接词или的用法。	Слушайте запись, читайте предложения и обращайтесь вниманиена использование союза «или».

В седьмом уроке 16 упражнений.

Таблица 7. Урок 7.

	Упр .	Формулировка задания	перевод
	Упр		Урок1. Упр.1-7

	. 1,5		Урок2. Упр.1-4 Урок3. Упр.1,6 Урок4. Упр.1,4,6 Урок5. Упр.1,3 Урок6. Упр.1,3
	Упр . 2,6		Урок5. Упр.2,4 Урок6. Упр.2,4
	Упр . 3	听录音,用句型与句型B读词组。	Слушай те запись и читайте сочетания сло в в интонациях 1 и 3.
	Упр . 4	听录音,读句子,注意语音、语调。	Слушай те запись, читайте предложения и обращайтесь внимание на фонетику и интонации.
	Упр . 7	听录音,读对话,注意语音、语调。	Слушай те запись, читайте диалоги и обращайте внимание на фонетику и интонации.
	Упр . 8	听录音,模仿,体会句型5的调心。	Слушай те запись, повторяйте и обращайте внимание центр тяжести интонации 5.
	Упр . 9	听录音,读对话,体会不同句型调心上音调的变化。	Слушай те запись, повторяйте и обращайте внимание на изменения

			тона в центре тяжести разных интонаций.
	Упр . 10		Урок6. Упр.5
	Упр . 11	朗读下列句子，比较意思。	Читайте следующие предложения вслух и сравнивайте их значения.
0	Упр . 13	听录音，读句子及对话。	Слушайте запись, читайте предложения и диалоги.
1	Упр . 14	听录音，朗读对话，体会人称代词第四格的读音和用法。	Слушайте запись, читайте диалоги вслух и обращайтесь вниманиена произношение и использование винительного падежа личных местоимений.
2	Упр . 18		Урок1. Упр.12 Урок2. Упр.15 Урок5. Упр.15 Урок6. Упр.13
3	Упр . 19		Урок3. Упр.15 Урок4. Упр.19 Урок5. Упр.16 Урок6. Упр.14
4	Упр . 21	听录音，读句子，体会изучать, отвечать, мечтать的用法。	Слушайте запись, читайте предложения

			и обращайтесь внимание на использовани е «изучать, отвечать, мечтать».
--	--	--	--

В восьмом уроке 20 упражнений.

Таблица 8. Урок 8.

Упр.	Форму лировка задания	перевод
Упр. 1	读下列音节。 。	Читайте следующие слоги.
Упр. 2	朗读背诵字母表。	Читайте и рассказывайте алфавит.
Упр. 3	读下列单词, 说出元音[a]、[o]的弱化原则。	Читайте следующие слова и говорите редукции гласных [a] и [o].
Упр. 4	读下列单词, 说出元音[a]、[э]的弱化原则。	Читайте следующие слова и говорите о редукции гласных [a] и [э].
Упр. 5,6,9,10	读下列单词。 。	Читайте следующие слова.
Упр. 7	读下列单词及句子。	Читайте следующие слова и предложения.
Упр. 8	读下列单词, 比较软辅音、硬辅音的发音。	Читайте следующие слова и сравнивайте произношение мягких и твердых согласных.
Упр. 11	读下列单词, 注意前置词中元音[a]的弱化。	Читайте следующие слова и обращайтесь внимание на редукцию гласной [a] в предлоге.
Упр. 12	读下列词组, 词与词之间不要停顿。	Читайте следующие словосочетания без пауз между словами.
Упр. 13-18	读下列句子。 。	Читайте следующие предложения.
Упр. 27	读对话, 记住表示月份的名称。 。	Читайте диалоги и запоминайте название месяцев.
Упр. 28	读短文, 说出文中的动词属于	Читайте текст и называйте спряжение глагола.

Таким образом, используется системный принцип обучения, студенты получают информацию о русском языке как о системе. Для анализируемых уроков характерны принцип сознательности обучения иностранным языкам, принцип доступности и научности, наглядности, посильности, системности и достаточности упражнений. Усложнение материала от урока к уроку, повторение на новом уровне через определенное количество времени говорит о принципе концентризма – это многократное обращение к уже изученному материалу с постепенным его углублением и расширением: переход от легкого к трудному, от уже усвоенного к новому и возможность расширения ранее пройденного материала в соответствии с содержанием урока. Важными являются принципы функциональности (языковой материал на занятиях вводится с учетом содержания высказывания) и минимизации языка (отборе языковых и речевых средств для занятий).

Метаязык помогает выстроить систему подачи фонетического, лексического, грамматического материала, ввести необходимые на начальном этапе речевые ситуации и страноведческий материал, отработать на текстах для чтения изученные грамматические правила.

Такое представление материал характерно для традиций обучения в Китае.

Многие китайские студенты очень исполнительны, дисциплинированы и работоспособны, поэтому большой по объему лексический и грамматический материал усваивается через многократное повторение, заучивание и тренировку. Используется большое количество упражнений на подстановку, создание текстов и диалогов по образцу. Формулировка каждого упражнения требует от студента ответственности и усердия. Обучение имеет под собой тестовую основу. Учебник является главным организатором обучения: определяет как содержание урока, так и его структуру. Формулировки заданий определяют отношение к изучаемому материалу и русскому языку в целом.

Материал представлен таким образом, что преподаватель в опоре на тренировочные упражнения учебника может организовать выход коммуникацию. Однако разнообразия таких упражнений в первой части учебника не представлено. Здесь запоминание грамматических правил и структур является основным способом изучения языка.

Можно сделать вывод, что особый менталитет, социокультурные и этнопсихологические особенности китайских студентов, изучающих русский язык в иноязычной среде обучения, во многом определяют содержание и технологии обучения. В связи с этим выстроенная система заданий, в которых выверено каждое слово, является наиболее эффективной для начального этапа в вузах КНР.

Использованная литература

1. Балыхина Т.М., ЧжаоЮйцзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. Монография. - 2-е изд. - М.: РУДН, 2010. – 344 с.

2. Щукин А.Н.. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., испр. и доп. 2006 // <https://uchebnikfree.com/yazyikam-inostrannym-obuchenie/obuchenie-inostrannym-yazyikam-teoriya.html>

3. 东方大学俄语版《学生用书》史铁强，张金兰主编：北京外国语大学俄语学院编著--北京：外语教学与研究出版社，2019.11

Чан цзинмяо
Китай, г. шанси

Муданьцзянский педагогический университет

Аспирант

ева

Анализ сатирического искусства в Рассказе Чехова «человек в футляре»

Аннотация

В конце 19-го века, подъём рабочего класса постепенно началось. Они хотели поднять угнетенных на борьбу с господствующими классами. Царское правительство безушно подавляло людей, ненавидело и враждебно относилось ко всем новым идеям и переменам, чтобы закрепить власть. Чехов смотрел на поработанных людей и хотел их разбудить. Поэтому в своей работе “Человек в футляре” он выкрикнул самый сильный голос: «Нет, я больше не могу так жить!»

В произведении «Человек в футляре» сатира отражается повсюду. Цель данной исследования заключается в том, чтобы анализируется сатирическое искусство в рассказе Чехова «Человек в футляре». Надеемся, что эта работа полезна для лучшего понимания рассказа Чехова «Человек в футляре». Большая оценка искусства сатиры проводится путем сравнения работ разных авторов. Напротив, Чехов описывает человека, который был и абсурдным и сильно комедийным с более меланхоличным и символическим абсурдом, используя комическую как своеобразную концепцию. В начале романа портрет и жизненные привычки «человек в футляре» Берекова были преувеличены в стиле комиксов: «Он разный, независимо от того, когда он выходит на улицу, даже если погода очень теплая, он всегда носит блузки». С зонтиком и должен быть одет в теплое хлопковое пальто. Его зонтик всегда в рукаве, а карманные часы всегда в сером замшевом рукаве, пока он не достанет маленький нож, чтобы заточить карандаш ... » Искаженная и деформированная душа обрисована в общих чертах в связи с изображением и изображением комиксов. Хотя эффект, вызывающий у читателя большой смех, символически подразумевает, что идеологические концепции, которые были широко распространены в обществе в то время, были ассимилированный или даже отчужденный доминирующим господствующим течением.